

## POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE POMIĘDZY KRÓLESTWEM HISZPANII A RADĄ UNII EUROPEJSKIEJ

(2006/C 40/02)

Królestwo Hiszpanii z jednej strony i Rada Unii Europejskiej z drugiej strony,

uwzględniając konkluzje przyjęte przez Radę w dniu 13 czerwca 2005 r. dotyczące oficjalnego używania dodatkowych języków w Radzie i ewentualnie w innych instytucjach i organach Unii Europejskiej,

uwzględniając istnienie w Unii języków innych niż języki określone w rozporządzeniu nr 1/1958 Rady, którym konstytucja Państwa Członkowskiego przyznaje status języka urzędowego na całości lub części terytorium tego państwa i które zgodnie z prawem mogą być używane jako język narodowy,

uwzględniając fakt, że w ramach wysiłków podejmowanych na rzecz zbliżenia Unii do wszystkich jej obywateli w większym stopniu powinno się brać pod uwagę bogactwo płynące z jej zróżnicowania językowego oraz że umożliwienie jej obywatelom używania tych innych języków w kontaktach z instytucjami jest istotnym czynnikiem wzmacniającym ich identyfikację z politycznym projektem Unii Europejskiej,

postanowiły podpisać niniejsze **POROZUMIENIE ADMINISTRACYJNE**, aby umożliwić oficjalne używanie w Radzie języków innych niż hiszpański/kastylijski, którym konstytucja hiszpańska przyznaje status języka urzędowego.

### Pisma adresowane do Rady Unii Europejskiej

1. W momencie gdy zgodnie z prawem hiszpańskim obywatel hiszpański pragnie skierować do Rady pismo w języku, któremu konstytucja hiszpańska przyznaje status języka urzędowego, innym niż hiszpański/kastylijski:
  - a) przekazuje to pismo właściwemu organowi wyznaczonemu w tym celu przez rząd hiszpański, a organ ten przekazuje je Sekretariatowi Generalnemu Rady wraz z tłumaczeniem pisma na język hiszpański/kastylijski; data otrzymania pisma, w szczególności w przypadku gdy Rada ma określony termin na wysłanie odpowiedzi obywatelowi, to data otrzymania przez Radę od tego organu tłumaczenia pisma.
  - b) Rada kieruje swoją odpowiedź w języku hiszpańskim/kastylijskim do organu, któremu rząd hiszpański powierzył obowiązek dostarczenia obywatelowi tłumaczenia odpowiedzi na język, w którym zredagowane było pismo.
  - c) W żadnym wypadku Rada nie ponosi odpowiedzialności za tłumaczenia; w tekstach tłumaczeń znajdzie się wyraźna wzmianka na ten temat.
2. Jeżeli obywatelowi- autorowi pisma przysługuje określony termin ustosunkowania się do odpowiedzi Rady, na mocy odstępstwa od pkt 1a) Rada skieruje swoją odpowiedź w języku hiszpańskim/kastylijskim bezpośrednio do obywatela, w tym samym czasie co do właściwego organu. W swojej odpowiedzi Rada poinformuje obywatela, że termin ustosunkowania się do jej odpowiedzi zaczyna biec

od daty jej otrzymania w języku hiszpańskim/kastylijskim. Rada prześle kopię swojej odpowiedzi właściwemu organowi, któremu rząd hiszpański powierzył obowiązek dostarczenia obywatelowi tłumaczenia odpowiedzi na język, w którym zredagowane było pismo. Rada poinformuje obywatela również o tym fakcie. W żadnym wypadku Rada nie ponosi odpowiedzialności za tłumaczenia; w tekstach tłumaczeń znajdzie się wyraźna wzmianka na ten temat.

3. Jeżeli obywatel hiszpański przekazuje pismo bezpośrednio do Rady w jednym z języków wymienionych w pkt 1, Rada zwraca pismo do nadawcy, informując go o przysługującej mu możliwości zwrócenia się do Rady w tym języku za pośrednictwem właściwego organu wyznaczonego w tym celu przez rząd hiszpański.
4. Strony niniejszego porozumienia administracyjnego zobowiązują się do przyjęcia środków koniecznych do zachowania przez cały czas norm dotyczących poufności pism, których dotyczy niniejsze porozumienie, w szczególności w odniesieniu do tłumaczenia dokonywanego przez właściwy organ wyznaczony przez rząd hiszpański.

### Wystąpienia ustne podczas posiedzenia Rady

5. Użycie, w razie potrzeby, podczas posiedzenia Rady przez przedstawiciela Hiszpanii jednego z języków, którym konstytucja hiszpańska przyznaje status języka urzędowego, poza hiszpańskim/kastylijskim, możliwe jest w następujących warunkach:
  - a) Stałe Przedstawicielstwo Hiszpanii przekazuje do Sekretariatu Generalnego Rady, na początku każdego półrocznego, orientacyjną listę posiedzeń Rady, w przypadku których istnieje prawdopodobieństwo, że zostanie przedstawiony wniosek o użycie w ich trakcie jednego z wymienionych języków.
  - b) Stałe Przedstawicielstwo Hiszpanii składa w Sekretariacie Generalnym Rady, co najmniej siedem tygodni przed danym posiedzeniem Rady, wniosek przedstawiciela Hiszpanii zamierzającego używać jednego z wymienionych języków podczas swoich wystąpień ustnych (poprzez tłumaczenie ustne z tego języka); ostateczne potwierdzenie wniosku nastąpi najpóźniej 14 dni kalendarzowych przed posiedzeniem Rady.
  - c) Zasadniczo wnioskowi będzie nadany bieg, z wyjątkiem sytuacji gdy Sekretariat Generalny Rady, po konsultacji z DG SCIC, poinformuje Stałe Przedstawicielstwo Hiszpanii, że niedostępne są niezbędny personel i sprzęt.
6. Koszty bezpośrednie i pośrednie tłumaczenia ustnego z danego języka, w tym w przypadku anulowania, przedstawione w fakturze wystawionej Radzie przez DG SCIC, będą ponoszone przez Stałe Przedstawicielstwo Hiszpanii, zgodnie z pkt 11 i 12 poniżej.

**Publikacja aktów przyjętych w procedurze współdecyzji**

7. Rząd hiszpański lub wyznaczony w tym celu organ może dokonywać na wymienione języki uwierzytelnionych tłumaczeń aktów Unii Europejskiej przyjętych w procedurze współdecyzji i opublikowanych w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*, i przekazywać je drogą elektroniczną do Sekretariatu Generalnego Rady.
8. Rada umieszcza uwierzytelnione tłumaczenia w swoich archiwach i wydaje ich kopie na wniosek każdego obywatela Unii, o ile to możliwe w formie elektronicznej.
9. Na swojej stronie internetowej Rada zamieści link do strony internetowej rządu hiszpańskiego, gdzie możliwe będzie odszukanie wspomnianych tłumaczeń. Na stronie internetowej Rady znajduje się wzmianka, sporządzona w językach urzędowych i roboczych, że instytucje Unii nie ponoszą odpowiedzialności za te tłumaczenia i że tłumaczenia te nie mają mocy prawnej.
10. W przypadku każdego uwierzytelnionego tłumaczenia podkreślony zostanie fakt, że instytucje Unii nie ponoszą odpowiedzialności za to tłumaczenie i że nie ma ono mocy prawnej. W tym celu na pierwszej stronie każdego uwierzytelnionego tłumaczenia i w nagłówku każdej kolejnej strony, a także na internetowej stronie głównej rządu hiszpańskiego znajdzie się odpowiednia wzmianka.

**Koszty**

11. Rząd hiszpański ponosi koszty bezpośrednie i pośrednie wynikające z wprowadzenia w życie niniejszego porozumienia administracyjnego w zakresie dotyczącym Rady.
12. W tym celu Sekretariat Generalny Rady raz na pół roku przedstawia Stałemu Przedstawicielstwu Hiszpanii notę z wyszczególnieniem wspomnianych kosztów. Stałe Przedstawicielstwo Hiszpanii powinno zwrócić odpowiednie kwoty w terminie jednego miesiąca od otrzymania noty.

**Postanowienia końcowe**

13. Niniejsze porozumienie stosuje się od dnia, w którym rząd hiszpański powiadomi Sekretariat Generalny Rady, jaki organ wyznaczył w celu wykonywania tłumaczeń, o których mowa w pkt 1, 2 i 7, z zastrzeżeniem, że Sekretariat Generalny Rady powiadomił rząd hiszpański o zapewnieniu środków koniecznych do wprowadzenia w życie niniejszego porozumienia.
14. Strony mogą uzgodnić, w drodze porozumienia stron, zmianę lub rozwiązanie niniejszego porozumienia administracyjnego. Strony przystąpią do przeglądu realizacji porozumienia rok po jego wejściu w życie.